Thursday, 27th October 2005

Pre-Conference Events:

9:30-12:30
Corinne Imhauser, ISTI-HEB Brussels
*Pre-conference workshop on subtitling*
Location: SSLMIT, Corso della Repubblica, 136

11:00-12:30
Giuliano Pirelli, VOICE Project, European Commission Joint Research Centre
*Using voice recognition systems in producing real-time subtitling for the hard of hearing*

Marcel Bobeldijk, President of EFHOH, European Federation of Hard of Hearing People
*Subtitling in Europe*
Location: Sala Affrescata, Dipartimento SITLeC, Corso Diaz, 64

14.30 Conference opening and greetings from academic and local authorities

15.00 **Keynote speech: Yves Gambier, University of Turku, Finland**
*La traduction audiovisuelle est-elle l’avenir de la traductologie?*

16.00 **Quality in Screen Translation**
Chair: Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, University of Bologna at Forli

Luis Pérez González, University of Manchester, UK
*Appraising dubbed conversation: insights and implications*

16.30 Thorsten Schröter, Karlstad University, Sweden
*The treatment of language-play as an indicator of translation quality?*

17.00 Coffee break

17.15 Chair: Chris Rundle, University of Bologna at Forli

Jan Pedersen, Stockholm University, Sweden
*High felicity*
17.45 Bruce McIntyre, SBS Television, Australia
Capitalising on compromise: SBS Subtitles Peter Stein’s production of Goethe’s complete “Faust”

18.15 Elisa Perego, University of Pavia, Italy
Subtitling, line segmentation and reception

Friday, 28th October 2005

9.00 Quality in Screen Translation
Chair: Jorge Díaz-Cintas, Roehampton University, UK

Diana Bianchi, University of Bologna at Forlì
Taming teen-language: the translation of Buffyspeak into Italian

9.30 Roberto A. Valdeón, University of Oviedo, Spain
The translation of peripheral elements in three British comedies

10.00 Cristina Valdés, University of Oviedo, Spain
Promotional text translation on the Internet: a complex medium for intercultural communication

10.30 Coffee break

10.45 Databases & Corpora

Christine Heiss, Marcello Soffritti & Cristina Valentini, University of Bologna at Forlì
FORLIXT1- Forlì Corpus of Screen Translation

11.15 Mercè Lorente & Anna Matamala, Universitat Pompeu Fabra & Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
Bearing in mind translator’s needs: INTCA, an electronic dictionary of interjections

12.00 Keynote speech: Maria Pavesi, University of Pavia, Italy
Spoken language in film dubbing: target language norms, interference and translational routines

13.00 Lunch
14.15  **Audience perception**  
Chair: Maria Pavesi, University of Pavia, Italy  
Delia Chiaro, University of Bologna at Forlì  
*In search of a multidimensional model of quality for screen translation*

14.45  Rachele Antonini, University of Bologna at Forlì  
*The perception of dubbese*

15.15  Chiara Bucaria, University of Bologna at Forlì  
*How Italians perceive formulaic language in dubbese*

15.45  Coffee Break

16.00  Chair: Jan Ivarsson, TransEdit, Sweden  
Mandana Taban, University of Vienna, Austria  
*National/cultural identity in films – across languages and cultures*

16.30  Flavia Cavaliere, University of Naples, Italy  
*Measuring the perception of the screen translation of a culture without a flag: how Americans construe “Un posto al sole/A place in the sun”*

17.00  **Round Table: Updating practices in dubbing**  
Chairs: Delia Chiaro and Christine Heiss, University of Bologna at Forlì  
Participants:

**Danilo de Girolamo**, President of ANAD (Associazione Nazionale Attori Doppiatori), dubbing director and dubbing actor  
**Eleonora Di Fortunato**, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi), copyright consultant and dubbing script-writer  
**Filippo Ottoni**, President of AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi), dubbing director, dubbing script-writer, script translator

---

**Saturday, 29th October 2005**

9.00  **Training, multilingual films, new trends in mediation**  
Chair: Yves Gambier, University of Turku, Finland  
Elena Di Giovanni, University of Bologna at Forlì  
*Subtitling the rights of humans*
9.30    Pilar González Vera, University of Zaragoza, Spain
         *Audience perception in recent animated films*

10.00   Luisa Cotta-Ramusino & Mary Pellegatta, University of Bologna at Forlì
         *“Walk on Water”: conflicts and communication in a multilingual film product*

10.30   Coffee break

10.45   **Round table: Updating practices in subtitling**
         Chairs: Chris Rundle and Elena Di Giovanni, University of Bologna at Forlì
         Participants:
         Elvira De Majo (Ombrelettriche)
         Milena Diglio (Colby)
         Alessandro Riccini Ricci (Microcinema)
         Olga Scicchitano (La Microstampa)

**Poster session**
Location: Sala Borsa (Stock Exchange), throughout the conference

Paula Ramalho Almeida, Sara Cerqueira, Suzana Noronha Cunha, Instituto Superior de
Contabilidade e Administração do Porto, Portugal
*Translating Wuthering Heights on the screen: exploring the relations between film adaptation
and subtitle quality*

Sara Ramos Pinto, University of Lisbon, Portugal
*When the oral becomes writing: linguistic variation in Portuguese subtitling*